Porównanie tłumaczeń Hioba 15:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będzie bogaty i nie ostoi się jego mienie, i nie rozciągnie się na ziemi ich bogactwo.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będą bogaci, utracą majątek, nie okryją ziemi swoimi dobrami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wzbogaci się i nie przetrwa jego majątek ani jego doskonałość nie rozszerzy się na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie zbogaci się, i nie ostoi się majętność jego, ani się rozszerzy na ziemi doskonałość takowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie zbogaci się ani będzie trwała majętność jego, ani puści w ziemię korzenia swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wzbogaci się, jego mienie nie przetrwa. Ani się nie rozciągną po ziemi dobra takich ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niedługo będzie bogaty, jego mienie nietrwałe, nie zapuści korzeni w ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zachowa bogactwa, jego majątek nie przetrwa i nie zapuści korzeni w ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wzbogaci się jednak, majętności nie zachowa i nawet jego cień nie padnie już na ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wzbogaci się i majątku swego nie utrzyma, i cień jego nie rozciągnie się na ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він ані не забогатіє, ані не останеться його майно. Не вкине на землю тінь, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wzbogaci się, nie ostoi się jego mienie; nie będzie się uginała ku ziemi ich zamożność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nic wzbogaci się, a jego majątek nie wzrośnie, nie rozprzestrzeni też ich nabytych dóbr na ziemi. |

1. 1) ich bogactwo, מִנְלָם (minlam), hl. [↑](#footnote-ref-2)